

281A1230(02)

N:o L 379/54

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

31.12.81

**Euroopan talousyhteisön ja Kanadan hallituksen välinen kalastusta koskeva****SOPIMUS**

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖ, jäljempänä "yhteisö", ja

KANADAN HALLITUS,

PALAUTTAVAT MIELEEN yhteisön ja Kanadan tiiviit suhteet ja erityisesti Ottavassa 6 päivänä heinäkuuta 1976 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja Kanadan välisen puitesopimuksen kauppaja talousyhteistyöstä,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisen halunsa varmistaa elollisten luonnonvarojen säilyttämisen ja järjestyksen hoidon niiden rannikoihin välittömästi liittyvillä vesialueilla sekä halunsa varmistaa niiden rannikkoalueiden väestön hyvinvointi ja säilyttää niihin liittyvien vesialueiden elolliset luonnonvarat, joista kyseinen väestö on riippuvainen,

TOTEAVAT, että Kanadan hallitus on ulottanut alueeseensa liittyvillä vesillä olevia elollisia luonnonvaroja koskevan lainkäyttövaltansa 200 meripeninkulman päähän rannikosta ja tämän käyttäen tämän rajan sisäpuolella täysivaltaisia oikeuksiaan kyseisen vyöhykkeen luonnonvarojen tutkimiseen, hyväksikäyttämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon, ja että yhteisön jäsenvaltiot ovat sopineet, että niiden kalastusvyöhykkeiden rajat (jäljempänä "yhteisön kalastusvyöhyke") ulotetaan 200 meripeninkulman päähän rannikosta, jolloin kalastuksen harjoittamista näiden rajojen sisäpuolella koskee yhteisön yhteinen kalastuspolitiikka, ja

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen sovittaa yhteen tiettyjen sekä Kanadan kalastusta koskevaan lainkäyttövalttaan kuuluvilla vesialueilla että yhteisön kalastusvyöhykkeellä olevien elollisten luonnonvarojen hoito,

OTTAVAT HUOMIOON Yhdistyneiden Kansakuntien kolmannen merioikeuskonferenssin työn sekä valtioiden sen seurauksena omaksuman käytännön,

VAHVISTAVAT, että rantavaltioiden on käyttäessään täysivaltaisia oikeuksiaan niiden lainkäyttövalttaan kuuluvilla alueilla näiden alueiden luonnonvarojen tutkimiseen, hyväksikäyttämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon noudatettava kansainvälisen oikeuden periaatteita,

OTTAVAT HUOMIOON molempien sopimuspuolten tunteman kiinnostuksen kalatalouden kehittämiseen toisen sopimuspuolen kalastusvyöhykkeellä, ja

HALUAVAT määrittää kumpaakin sopimuspuolta kiinnostavaan kalastustoimintaan sovellettavat yksityiskohtaiset säännöt,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*I artikla*

Kumpikin sopimuspuoli toimii tiiviissä yhteistyössä elollisten luonnonvarojen säilyttämiseen ja hyödyntämiseen liittyvillä aloilla. Sopimuspuolet toteuttavat tarkoituksenmukaiset toimenpiteet tämän yhteistyön helpottamiseksi ja kuulevat toisiaan ja toimivat yhteistyössä kansainvälisissä neuvotteluissa ja järjestöissä saavuttaakseen yhteiset tavoitteensa kalastuksen alalla.

*II artikla*

1. a) Kanadan hallitus sitoutuu antamaan yhteisön jäsenvaltioiden lipun alla purjehtiville aluksille luvan kalastaa Kanadan itärannikon edustalla olevalla alueella, joka on kuulunut Kanadan lainkäyttövalttaan 31 päivästä joulukuuta 1976, sopivia osuuksia suurimmasta sallitusta saaliista siltä osin, kuin ne

ylittävät Kanadan pyyntikapasiteetin, tämän artiklan määräysten mukaisesti.

- b) Yhteisö sitoutuu antamaan kanadalaisille aluksille luvan kalastaa yhteisön kalastusvyöhykkeellä sopivia osuuksia suurimmasta sallitusta saaliista siltä osin, kuin ne ylittävät yhteisön pyyntikapasiteetin, tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli määrittää vuosittain sen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan 1 kohdassa tarkoitettujen vesialueiden osalta ja jollei odottamattomista olosuhteista johtuvista muutoksista muuta johdu:

- a) yksittäisten kalakantojen tai kalakantaryhmien suurimman sallitun saaliin ottaen huomioon käytettävissä olevat tieteelliset tiedot, kalakantojen keskinäisen riippuvuuden, toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen tekemän työn sekä muut asian kannalta merkitykselliset seikat;
- b) oman pyyntikapasiteettinsa kyseisten kalakantojen osalta;
- c) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettävät sopivat osuudet ylijäämäisistä kalakannoista tai kalakantaryhmistä sekä alueet, joilla näiden osuuksien perusteella voidaan kalastaa.

3. Näitä osuuksia ja luvallisia kalastusalueita määrittäessään kumpikin sopimuspuoli ottaa huomioon muun muassa:

- omat etunsa,
- ylijäämän määrän kyseisten kalakantojen suurimmasta sallitusta saaliista,
- toisen sopimuspuolen perinteisesti harjoittaman kalastuksen,
- vastavuoroisen pääsyn kalavesille,
- muut VIII artiklassa tarkoitettujen yhteistyön myötä mahdollisesti tarjoutuvat edut.

### III artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet velvoittaakseen aluksensa toimimaan tämän sopimuksen määräysten ja muiden aika ajoin tämän sopimuksen nojalla sovittavien toimenpiteiden mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti toteuttaa kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella toimenpiteet, jotka voivat olla tarpeen sen varmistamiseksi, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti toteuttaa kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella toimenpiteet, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen soveltamiseksi, lupien myöntäminen mahdollisesti mukaan luettuna.

4. Toisen sopimuspuolen alusten on harjoittaessaan kalastustoimia toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella noudatettava kyseisellä alueella harjoitettavaa kalastustoimintaa koskevia lakeja.

5. Kumpikin sopimuspuoli voi toteuttaa toimenpiteet, jotka se katsoo tarpeellisiksi kalastusvyöhykkeellään harjoitettavan kalastustoiminnan säilyttämisen, järkipärisen hoidon ja sääntelyn kannalta, sillä edellytyksellä, että kyseisten toimenpiteiden nimenomaisena tarkoituksena ei ole estää toisen sopimuspuolen kalastusaluksia kalastamasta tämän sopimuksen perusteella myönnettyjä osuuksia.

### IV artikla

Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä joko kahdenvälisesti tai toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kautta molempien sopimuspuolten kalastusvyöhykkeillä esiintyvien kalakantojen ja niihin liittyvien lajien kantojen moitteetoman hoidon ja säilyttämisen varmistamiseksi

Ne pyrkivät erityisesti yhdenmukaistamaan kyseisiin kantoihin sovellettavia sääntelytoimenpiteitä ja tässä tarkoituksessa neuvottelevat usein keskenään ja vaihtavat keskenään asiaankuuluvia kalastustilastoja.

### V artikla

Kumpikin sopimuspuoli toimii asianmukaisesti yhteistyössä toisen sopimuspuolen kanssa niiden II artiklan määräysten mukaisen kalastussuhteiden kehityksen mukaan sellaisen tieteellisen tutkimuksen alalla, joka on tarpeen toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella olevien elollisten luonnonvarojen hoitamiseksi, säilyttämiseksi ja hyödyntämiseksi. Molempien sopimuspuolten tiedeasiantuntijat neuvottelevat tässä tarkoituksessa kyseisestä tutkimuksesta sekä tulosten erittelystä ja tulkinnasta.

*VI artikla*

1. Kumpikin sopimuspuoli antaa aluksille, joille se on myöntänyt kalastusluvan tämän sopimuksen mukaisesti, luvan päästä sen satamiin asiaa koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten mukaisesti ostamaan syötettä, tarvikkeita tai laitteita taikka teettämään korjaus- töitä tai mitä tahansa muita kyseisen sopimuspuolen määrittämiä tarkoituksia varten, jos tarvittavat palvelut ovat käytettävissä ja sen omien alusten tarpeet sen sallivat.

2. Tällainen pääsylupa mitätöidään sellaisten alusten osalta, joille on myönnetty kalastuslupa tämän sopimuksen mukaisesti, kun kyseinen kalastuslupa peruutetaan tai kun sen voimassaoloaika päättyy, ellei tarkoituksena ole saapua satamaan ostamaan tarvikkeita tai teettämään korjauksia, jotka ovat tarpeen merimatkan jatkamiseksi.

3. Tämän artiklan määräykset eivät estä pääsyä kummankaan sopimuspuolen satamiin, kun kyseessä on hätätapaus, kiireellinen lääkärinavun tarve tai ylivoimainen este.

*VII artikla*

1. Molemmat sopimuspuolet vahvistavat sitoutuneensa Luoteis-Atlantilla harjoitettavaan kalastukseen liittyvää tulevaa monenvälistä yhteistyötä koskevassa yleissopimuksessa, jonka sopimuspuolia ne ovat, ja erityisesti sen XI artiklan 4 kohdassa määrättyyn yhteistyöhön.

2. Jos kolmannen osapuolen harjoittama kalastustoiminta uhkaa II artiklassa tarkoitettujen alueiden ulkopuolisilla ja niihin liittyvillä vesillä olevien elollisten luonnonvarojen säilyttämistä, molemmat sopimuspuolet sopivat, että ne toteuttavat yhteistyössä toimenpiteitä kyseisen uhan poistamiseksi.

*VIII artikla*

1. Molemmat sopimuspuolet edistävät kalatalousalan taloudellista ja kaupallista yhteistyötä.

2. Molemmat sopimuspuolet hyödyntävät tässä tarkoituksessa mahdollisuuksia, jotka vuonna 1976 tehty Kanadan ja yhteisöjen välinen sopimus kauppa- ja talou-

syhteistyöstä tarjoaa niille, parantaakseen vastavuoroisesti niiden kalastussuhteiden edellytyksiä.

*IX artikla*

Molemmat sopimuspuolet käyvät säännöllisesti kahdenvälisiä neuvotteluja laajemman kalastusta koskevan yhteistyön kehittämiseksi, johon kuuluisi erityisesti kalastustuotteiden pitäminen kaupan, teknisten tietojen ja erikoistuneen henkilöstön vaihdot, saaliiden hyödyntämisen ja käsittelyn parantaminen sekä sopimukset toisen sopimuspuolen kalastusalusten mahdollisuudesta käyttää kummankin sopimuspuolen satamia ottaakseen alukseen tai laskeakseen maihin miehistön jäseniä tai muita henkilöitä sekä muihin erikseen sovittaviin tarkoituksiin.

*X artikla*

1. Molemmat sopimuspuolet neuvottelevat säännöllisesti tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä.

2. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuu erimielisyyttä, sopimuspuolet neuvottelevat asiasta keskenään.

*XI artikla*

Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta mainitussa sopimuksessa määrättyillä edellytyksillä, ja toisaalta Kanadan alueisiin.

*XII artikla*

1. Mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoita sellaisten monenvälisten sopimusten soveltamista, joissa Kanada ja yhteisö tai Kanada ja jokin yhteisön jäsenvaltio ovat sopimuspuolina, eikä kummankaan sopimuspuolen näkemyksiä merioikeutta koskevista kysymyksistä.

2. Tämä sopimus ei rajoita Kanadan ja yhteisön jäsenvaltioiden välisten talousvyöhykkeiden tai kalastusvyöhykkeiden rajojen määrittämistä

*XIII artikla*

Tämä sopimus ei rajoita mitään olemassaolevaa yhteisön jäsenvaltion ja Kanadan välistä kalastusta koskevaa kahdenvälistä sopimusta.

*XV artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että tätä tarkoitusta varten tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen.

*XIV artikla*

Tämän sopimuksen liite on erottamaton osa sopimusta.

*XVI artikla*

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi sanoa irti tämän sopimuksen 31 päivänä joulukuuta 1987 tai milloin tahansa kyseisen päivämäärän jälkeen, jos irtisanomisilmoitus on tehty vähintään 12 kuukautta etukäteen.

Tämän vakuudeksi allamainitut tätä varten asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty .....ssa/ssä, .. päivänä....., kahtena, englannin-, hollannin-, italian-, kreikan-, ranskan-, saksan- ja tanskankielisenä kappaleena, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

*Euroopan yhteisöjen  
neuvoston puolesta*

*Kanadan hallituksen puolesta*

*LIITE*

**Yhteisön julistus Euroopan talousyhteisön ja Kanadan hallituksen välisen kalastusta koskevan sopimuksen XI artiklasta**

Kanadan hallituksen esittämän toiveen mukaisesti yhteisö vahvistaa, että sen käsityksen mukaan sopimuksen XI artikla, joka sisältää Euroopan talousyhteisön ja kolmansien maiden välisissä sopimuksissa perinteisesti käytettyjä määräyksiä, ei vaikuta millään tavoin kysymykseen talousvyöhykkeen oikeudellisesta asemasta, jota käsitellään parhaillaan Yhdistyneiden Kansakuntien kolmannessa merioikeuskonferenssissa.